

1 - Academy City

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:44] ---

Just my luck!\n

[00:46] ---

Hey, you! Hold up, you punk!\n

[00:48] ---

Freeze, you master of escape!\n

[00:53] ---

I, Kamijo Toma,\n

[00:56] ---

was living out what\nI could only believe as being\n

[00:58] ---

an adolescence filled with rotten luck.\n

[01:09] ---

"A Certain Magical Index"\n

[01:16] ---

*From the reason why I live here *

[01:20] ---

*to everything I encounter in this place, *

[01:24] ---

*though we may be worlds apart *

[01:27] ---

*wherever I am, my feelings won't budge *

[01:38] ---

*I'll turn my back to the pain *

[01:43] ---

*that stabs at my heart, and the sneering *

[01:50] ---

*of those lucky people who look on *

[01:54] ---

*My fate invites the inevitable suffering *

[02:00] ---

*My legs, starting to shake, remember...

[02:06] ---

...with conviction *

[02:08] ---

*Protecting requires more than just dreams *

[02:12] ---

*and unreliable power *

[02:15] ---

*My hand now knows that, so I won't waver *

[02:32] ---

"#01 Academy City"\n

[02:33] ---

"#01 Academy City"\nYes, it was July 19th.\n

[02:36] ---

"#01 Academy City"\nUpon entering a restaurant,\n

[02:37] ---

\n--giddy that summer vacation began the next day,\n

[02:38] ---

--What do you say, sweetheart?\n--giddy that summer vacation began the next day,\n

[02:40] ---

--Wanna go somewhere with us for some fun?\n--giddy that summer vacation began the next day,\n

[02:40] ---

--Wanna go somewhere with us for some fun? --and ordering *goya* melon and escargot lasagna,

[02:42] ---

--It'll be a blast.\n--and ordering *goya* melon and escargot lasagna,\n

[02:44] ---

it happened.\n

[02:47] ---

Seeing a delinquent starting trouble with a girl,\n

[02:50] ---

and thinking that maybe I should\nstep in to help, my luck ran out.\n

[02:54] ---

So? Sounds good, right?\n

[02:56] ---

Excuse me...\n

[03:00] ---

You're bothering her, aren't you?\n

[03:02] ---

--Ah, that's much better.\n

[03:04] ---

--Yeah, sure is.\n--Ah, that's much better.\n

[03:07] ---

Who's this guy?\n

[03:09] ---

You want something from us?\n

[03:12] ---

Ah, geez... What is with this rotten luck?!\n

[03:27] ---

Damn... They finally gave up, huh?\n

[03:30] ---

Sheesh...\n

[03:32] ---

What are you doing?\n

[03:34] ---

Playing Mr. Goody-Goody\nby protecting those delinquents?\n

[03:37] ---

Are you some dashing teacher?\n

[03:40] ---

So the reason they stopped coming after me...\n

[03:43] ---

Mm-hmm. They were a pain,\nso I let them have it.\n

[03:48] ---

Sure enough...\n

[03:50] ---

Hey, you know what a railgun is?\n

[03:54] ---

Rail... gun...?\n

[03:55] ---

Also known as a\nsuper-electromagnetic gun.\n

[03:58] ---

By making use of\nFleming's kinetic momentum,\n

[04:00] ---

one is able to launch projectiles...\n

[04:06] ---

...in a manner such as this!\n

[04:14] ---

Even a coin like that\nhas a fair amount of force\n

[04:18] ---

when launched at\nthree times the speed of sound.\n

[04:20] ---

You don't mean, you used\nthat to take care of that crowd?\n

[04:23] ---

Don't take me for an idiot.\n

[04:25] ---

I do at least know how to\ndeal with powerless Level 0s.\n

[04:29] ---

Yes.\n

[04:31] ---

It wasn't her that I was trying to save.\n

[04:34] ---

I was trying to save the\nfellows who were careless enough\n

[04:36] ---

to get too close to her.\n

[04:38] ---

I'm well aware that there are only seven\n

[04:41] ---

of you Level 5 espers here in Academy City.\n

[04:45] ---

You really should stop talking down to other people.

[04:50] ---

For Pete's sake, that's something someone powerful would say.

[04:54] ---

Hey, now, I'm a Level 0, here!

[05:16] ---

So, if you're a Level 0,

[05:21] ---

how come you don't have a scratch on you?

[05:26] ---

What can I tell you?

[05:28] ---

Call it ill fortune, or running out of luck,

[05:31] ---

but this really isn't your lucky day.

[05:52] ---

"Kamijo"

[05:57] ---

Thanks to the power outage from last night's lightning,

[06:00] ---

a sweltering heat wave had taken hold of my place.

[06:03] ---

So hot...

[06:10] ---

It also meant that everything in my refrigerator had gone belly-up.

[06:16] ---

I tossed my emergency supply of *yakisoba* noodle cups into the sink,

[06:21] ---

crushing my cash card underfoot as I looked for my wallet,

[06:25] ---

and took a call, telling me,

[06:27] ---

"Kamijo, you're an idiot, so you've got remedial class."

[06:32] ---

Rotten luck.

[06:34] ---

All right, it's a nice day.

[06:37] ---

I think I'll hang out my futon; that will change my mood.

[06:48] ---

As blue as the sky is...

[06:50] ---

...my future is as dark as night.

[06:54] ---

Then again, I hope it doesn't suddenly start raining.

[07:00] ---

Huh?\n

[07:01] ---

I've already hung it out?\n

[07:03] ---

Wait...\n

[07:13] ---

It's... a girl...? What is she doing here?\n

[07:18] ---

Those clothes-- she's a Sister?\n

[07:22] ---

She's a foreigner, isn't she?\n

[07:27] ---

I'm...\n

[07:29] ---

I'm so... hungry...\n

[07:32] ---

I'm so hungry.\n

[07:34] ---

Excuse me...\n

[07:35] ---

I'm so hungry.\n

[07:38] ---

She speaks Japanese.\n

[07:42] ---

I told you, I'm hungry.\n

[07:44] ---

Um, by any chance, are you going\nto tell me, under the circumstances,\n

[07:49] ---

that you've fallen by the wayside here?\n

[07:52] ---

It's also known as curb-croaking.\n

[07:55] ---

Say,\n

[07:56] ---

I sure would be glad if you would\nfeed me until my tummy is full.\n

[08:00] ---

I'm going to see that\nshe finds herself better off\n

[08:02] ---

someplace far away from here.\n

[08:09] ---

If you don't mind something like this...\n

[08:12] ---

Thank you! I'll do just that!\n

[08:22] ---

Delicious. This is really delicious.\n

[08:24] ---

I-It is?\n

[08:27] ---

It's just a bowl of mock stir-fry\nthat I made from tossing together\n

[08:30] ---

the ingredients in the dead refrigerator.\n

[08:32] ---

I know what you did! You casually\nadded some sour seasonings\n

[08:35] ---

so as to reinvigorate me,\nas exhausted as I am, huh?\n

[08:38] ---

Ew, it's sour?\n

[08:40] ---

You don't have to force yourself to eat that.\n

[08:42] ---

It's just unappetizing bachelor cooking.\n

[08:44] ---

It's not unappetizing. \n

[08:46] ---

It's food that you valiantly prepared for me.\n

[08:49] ---

There's no way it could taste bad!\n

[08:57] ---

I won't drag you down to hell with me!\n

[09:10] ---

So tell me, why were\nyou out hanging on my veranda?\n

[09:14] ---

I fell. I was actually trying\nto leap from one roof to the next.\n

[09:19] ---

Huh? This is an 8-story building.\n

[09:21] ---

I didn't have much choice.\nI was being pursued.\n

[09:25] ---

But never mind that,\nI should introduce myself, huh?\n

[09:28] ---

My name is Index.\n

[09:32] ---

Index?\n

[09:33] ---

That sounds for all the\nworld like an alias, you know?\n

[09:35] ---

What index?\nLike a table of contents?\n

[09:38] ---

It's actually from\n"Index Librorum Prohibitorum."\n

[09:41] ---

Oh, my magic name is "Dedicatus 545."\n

[09:45] ---

It means that a lamb\nwho has been consecrated\n

[09:47] ---

keeps the wisdom of the mighty.\n

[09:49] ---

So, Miss Index,\nwhy are you being chased?\n

[09:53] ---

I believe they are after the\n103,000 grimoires that I carry.\n

[09:57] ---

Huh? Grimoires?\n

[09:59] ---

Mm-hmm. *The Book of Eibon. The Lemegeton. The Book of the Dead.*

[10:05] ---

Those are some typical examples.\n

[10:07] ---

Whatever you've got\non you notwithstanding,\n

[10:10] ---

you look pretty empty-handed to me.\n

[10:11] ---

I am carrying them! 103,000 volumes!\n

[10:15] ---

103,000 volumes? What, do you have\na key to some warehouse somewhere?\n

[10:20] ---

Mm-mm.\n

[10:21] ---

You're not going to\ntell me that they're books\n

[10:23] ---

that stupid people aren't able\nto see, or something, are you?\n

[10:26] ---

It's not just stupid people who can't see them.\n

[10:28] ---

There wouldn't be any point if you *could* see them.

[10:31] ---

So, who is it that's after you?\n

[10:34] ---

A sorcery society.\n

[10:35] ---

Eh? Sorcery?\n

[10:37] ---

Huh? Did I use the wrong Japanese?\nl mean magic. A magic cabal.\n

[10:42] ---

Is this some new religion, or something?\n

[10:45] ---

You're not-so-subtly making fun of me, huh?\n

[10:48] ---

You're not-so-subtly making fun of me, huh?! \n

[10:51] ---

Sorry. This is too much.\n

[10:55] ---

I know about many different\nkinds of unusual powers, \n

[10:59] ---

but magic is too much.\n

[11:01] ---

Supernatural abilities aren't anything unusual\n

[11:03] ---

in this Academy City, here.\n

[11:05] ---

Anybody can develop them,\nusing the power of science.\n

[11:08] ---

It's odd that you believe\nin supernatural powers,\n

[11:12] ---

but not sorcery.\n

[11:13] ---

Well, what is sorcery?\nWhy don't you show me?\n

[11:18] ---

I can't use it,\nsince I don't have any magical power.\n

[11:22] ---

If you can't use it,\n

[11:23] ---

you don't know if there really is\nsuch a thing as sorcery, do you?!\n

[11:26] ---

There is!\n

[11:27] ---

There is such thing as sorcery.\n

[11:31] ---

Well, I was born with a\nstrange kind of power, myself.\n

[11:36] ---

A strange power?\n

[11:37] ---

When I touch something with my right hand,\n

[11:39] ---

be it electrical shocks,\nor railguns, or any unusual ability--\n

[11:44] ---

probably even divine\nmiracles, all get canceled out.\n

[11:50] ---

What's with that reaction?! \n

[11:51] ---

It's like you're listening\ninto some shady pitchman!\n

[11:53] ---

I mean...\n

[11:55] ---

Someone who I doubt even believes in God\n

[11:57] ---

is telling me he can cancel out divine miracles...\n

[12:02] ---

It's revolting to be made fun\nof by a fake magical girl like you.\n

[12:07] ---

I am not a fake!\n

[12:08] ---

Then show me something! \n

[12:10] ---

Once you see my right hand negate it,\n

[12:12] ---

you'll have no choice but to believe, huh?\n

[12:14] ---

Okay, fine! I'll show you!\n

[12:17] ---

Here! These clothes!\n

[12:19] ---

These are a first-class protective barrier,\n

[12:21] ---

known as "The Walking Church." \n

[12:23] ---

Meaning what? \n

[12:24] ---

You keep laying these ridiculous\nspecialized terms on me,\n

[12:28] ---

and I don't know what they mean.\n

[12:34] ---

In that case, seeing is believing!\n

[12:36] ---

Try stabbing me in the\nstomach with this kitchen knife!\n

[12:38] ---

W-What are you getting at?\n

[12:40] ---

This is a church, in the shape of clothing,\n

[12:42] ---

with the minimum required\ncomponents needed to call it a church.\n

[12:46] ---

You can thrust at me with\nthis knife, and it won't hurt me!\n

[12:51] ---

Well, there's no way I'm dumb\nenough to say I'll take a stab at it.\n

[12:55] ---

You keep taking me too lightly! \n

[12:56] ---

This is an exact copy of the Shroud of Turin,\n

[13:00] ---

so its strength is absolute!\n

[13:02] ---

It wards off any attack, whether\nphysical or magical, absorbing them!\n

[13:07] ---

Hmm, so I get it. \n

[13:09] ---

You're saying that if it really\ndoes have supernatural powers, \n

[13:12] ---

then once I touch it with my right hand,\n

[13:13] ---

it will be blown to smithereens, right?\n

[13:16] ---

Mm-hmm, assuming your power is real.\n

[13:21] ---

Okay, fine with me!\n

[13:23] ---

You asked for it, \n

[13:25] ---

and now you're gonna get it!\n

[13:37] ---

Huh...?\n

[13:39] ---

I don't see anything happening.\n

[13:50] ---

What?\n

[13:51] ---

N-Nothing...\n

[14:09] ---

Geez, you bit me all over.\n

[14:13] ---

What are you, a mosquito from a camping trip?\n

[14:19] ---

What happened earlier was my fault, so--\n

[14:23] ---

After something like that happened,\n

[14:26] ---

how can you speak to me like it was nothing?\n

[14:29] ---

Well... I suppose I'm\nawfully embarrassed about it, too,\n

[14:33] ---

and I'm at a loss for words.\n

[14:34] ---

You're making fun of me. Hmph!\n

[14:40] ---

That habit...\n

[14:42] ---

If it reacted like that to my right hand,\n

[14:45] ---

then there's no doubt that she\nis involved with supernatural powers.\n

[14:49] ---

All done!\n

[14:55] ---

What's up with the iron maiden?\n

[14:58] ---

In Japanese, it's called a "mat of pins." \n

[15:03] ---

Oh, right, my remedial class! \n

[15:06] ---

I have to go to school now. \nWhat are you going to do? \n

[15:10] ---

If you want to stay here, \nI'll give you a key. \n

[15:13] ---

That's okay. I'll leave. \n

[15:16] ---

If I stay here for too long, \nthat bunch will come here. \n

[15:19] ---

And you don't want your \nplace to blow up, either, right? \n

[15:22] ---

H-Hey! \n

[15:24] ---

Hold on! \n

[15:34] ---

That right hand of yours... \n

[15:36] ---

I think that it cancels out \ngood luck, the grace of God, \n

[15:38] ---

and everything else that goes along with it. \n

[15:42] ---

Huh? \n

[15:42] ---

Just by having that hand come in \ncontact with the air, \n

[15:45] ---

you're going to keep \nencountering bad luck. \n

[15:48] ---

"Bad Luck" \n

[15:50] ---

Rotten luck... \n

[15:51] ---

If you want to know what's rotten, \n

[15:53] ---

your luck in being born with \nthat kind of power is what's rotten. \n

[15:57] ---

Do you... \n

[15:59] ---

Do you have anywhere \nto go once you leave here? \n

[16:04] ---

If I stay, the enemy will come here, so... \n

[16:06] ---

The enemy? \n

[16:07] ---

These clothes work by magic, you see. \n

[16:10] ---

There's a search being\ncarried out based on that.\n

[16:13] ---

But it's okay. \n

[16:14] ---

As long as I make it to the church,\nthey'll give me sanctuary.\n

[16:17] ---

Just a second. How can\nI send you away, knowing that?\n

[16:22] ---

Well then, will you accompany\nme into the depths of hell?\n

[16:29] ---

Well, bye.\n

[16:34] ---

If you have any more trouble,\nyou're welcome to come back here!\n

[16:36] ---

Mm-hmm! When I get\nhungry again, I'll be back--\n

[16:40] ---

What are these?! Agathions?\n

[16:46] ---

Oh, crap, my remedial class!\n

[16:51] ---

Academy City-- a city of schools,\n

[16:51] ---

"An ultraviolet advisory has\nbeen issued for these districts:"\n

[16:54] ---

packed with dozens of colleges,\nelementary, and middle schools.\n

[16:59] ---

It's as big as a third of Tokyo,\nwith a population of 2.3 million.\n

[17:04] ---

About 80% of us are\nstudents, most of us living here.\n

[17:08] ---

It's an unusual city,\nfeaturing those cleaning robots earlier\n

[17:13] ---

and other things roaming about.\n

[17:15] ---

Okay, it's time for remedial class to begin.\n

[17:19] ---

I've gotten fired up\nand prepared a quiz for you,\n

[17:22] ---

so I'll hand that out right away.\n

[17:24] ---

If your grades come back poor,\n

[17:26] ---

we'll play the "see-through\n"game" as a punishment.\n

[17:31] ---

Is the "see-through game" \n

[17:32] ---

the one where you wear a blindfold and play poker?

[17:35] ---

With the nasty catch that you have to win ten hands in a row

[17:37] ---

before you can leave.

[17:39] ---

Good grief. The other day, we were stuck here until morning.

[17:44] ---

"Quiz"

[17:45] ---

"Quiz" Kamijo, you don't have enough development points,

[17:48] ---

"Quiz" so you'll be doing the "see-through game" in any case.

[17:51] ---

Komoe is so sweet on you, Kamijo, there's no helping her.

[17:55] ---

Aogami, can't you sense any spite coming from her?

[17:59] ---

For you to take a verbal lashing from a little girl like that...

[18:02] ---

Kamijo, you're gonna score major EXP.

[18:04] ---

You've got a Lolita complex *and* you're a masochist?

[18:06] ---

You're beyond redemption.

[18:09] ---

It's not that I go for lolis, it's that I go for lolis, *too!*

[18:14] ---

Now, look...

[18:15] ---

Okay, you there, if you say one more word,

[18:19] ---

and you'll get "Columbus' Egg."

[18:21] ---

Okay then.

[18:26] ---

Rotten luck.

[18:28] ---

I wonder how she's doing.

[18:31] ---

She forgot her hood at my place, and all.

[18:34] ---

But what was all that about 103,000 volumes of grimoires?

[18:39] ---

Where were all of those?

[18:42] ---

She said they were "right here," but...

[18:51] ---

I'll bet she comes back\nfor her stuff before long.\n

[18:54] ---

Teacher!\n

[18:55] ---

Kamijo is preoccupied with the\ngirls tennis club fluttering about.\n

[19:04] ---

--You made her cry.\n--You made her cry.\n

[19:07] ---

"Hostile stares"\n--You made her cry.\n

[19:12] ---

It is now past curfew.\n

[19:15] ---

All students,\nplease return home at once.\n

[19:18] ---

--It is now well past curfew.\n

[19:20] ---

--I ended up staying after this late?\n--It is now well past curfew.\n

[19:21] ---

--I ended up staying after this late?\n--All students, please return home at once.\n

[19:23] ---

--Lousy luck.\n--All students, please return home at once.\n

[19:24] ---

Ah! There he is!\n

[19:26] ---

I found you, and this time...!\n

[19:29] ---

Hey! You there! You!\n

[19:33] ---

Stop walking, will you?!\n

[19:35] ---

Ah, it's the bug-zapper middle-schooler.\n

[19:38] ---

Don't call me a bug-zapper!\n

[19:40] ---

I have a proper name-- Misaka Mikoto!\n

[19:45] ---

You've been calling me a\nzapper ever since we first met, huh?\n

[19:49] ---

So, Zapper, you get remedial classes, too?\n

[19:53] ---

You be quiet! Today's the day\nI reduce you to a twitching mass,\n

[19:56] ---

like a frog with an electrode in its leg,\n

[19:58] ---

so get your last words\nand affairs in order, you hear me?!\n

[20:01] ---

--Nah.\n

[20:02] ---

--What was that?!\n--Nah.\n

[20:11] ---

Well? Did that flip the switch\nin that cowardly head of yours?\n

[20:14] ---

You can't be serious! \n

[20:16] ---

Thanks to all of that lightning\nyou unleashed yesterday, \n

[20:19] ---

all of the electrical appliances,\n

[20:20] ---

not to mention the contents\nof my fridge, have bit the dust!\n

[20:22] ---

It's your own fault for pissing me off!\n

[20:24] ---

I-I don't even know what set you off.\n

[20:27] ---

I never so much as laid a finger on you!\n

[20:30] ---

That's right. You haven't even hit me once.\n

[20:33] ---

Which makes this a draw, for the both of us.\n

[20:36] ---

Huh?\n

[20:37] ---

Okay, fine, you win.\n

[20:39] ---

Hey, you! Take this seriously!\n

[20:43] ---

Oh, you want me to\ntake this seriously, do you?\n

[20:47] ---

A fake sorceress in the morning,\nand a zappy esper in the evening.\n

[20:52] ---

Sorceress?\n

[20:53] ---

Message... Message...\n

[20:55] ---

Aggressive EM discharge in\nviolation of the Radio Law detected.\n

[20:58] ---

System malfunction identified.\n

[21:05] ---

You dumbass!\nDon't zap anything around there!\n

[21:08] ---

You keep quiet! \n

[21:09] ---

Hurry up and get out of here!\n

[21:30] ---

The cleaning robots? \n

[21:33] ---

Geez, what are they cleaning\nup out in front of my place?\n

[21:45] ---

What can I say? Just my luck.\n

[21:48] ---

Hey, Index, what are you doing out here?\n

[21:52] ---

You can't lie down here--\n

[21:56] ---

What is this?\n

[22:01] ---

Stay with me here, Index!\n

[22:04] ---

What happened?! Just who did this to you?!\n

[22:16] ---

Oh, it was us sorcerers. \n

[22:37] ---

*Hey, do you hear that? *

[22:40] ---

*You're wandering through memories *

[22:43] ---

*Hey, if you can live your lives *

[22:46] ---

*believing in your own hearts, *

[22:50] ---

*then even though *

[22:53] ---

*you may live in different worlds, *

[22:58] ---

*as long as you have something to preserve... *

[23:05] ---

*For whose sake is the helping hand that you extend? *

[23:11] ---

*The mana of thousands of lives released *

[23:17] ---

*Their motions and their gazes *

[23:23] ---

*are heart wrenching *

[23:29] ---

*I won't let go *

[23:54] ---

"Preview"\n

[23:56] ---

"Preview"\nStiyl Magnus. That's the name of that sorcerer bastard.\n

[23:58] ---

\nStiyl Magnus. That's the name of that sorcerer bastard.\n

[23:59] ---

Take charge of Index?\nWho exactly are these guys?\n

[24:03] ---

Next time, "Innocentius."\n

[24:05] ---

When science and\nmagic cross paths, the story begins.\n

Revision #1

Created 2025-11-22 23:01:50 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 23:01:50 UTC by whimsee